

First Reading = Revelation 7:2-4, 9-14

***He heluhelu mai ka puke 'o ka Hō'ike'ana a loane ka haipule***

A 'ike akula au, 'o loane ho'i, i kekahi 'ānela 'oko'a e pi'i mai ana,

I, John, saw another angel come up

mai ka hikina a ka lā mai,

from the East,

aia nō iā ia ka hō'ailona o ke Akua ola.

holding the seal of the living God.

A hea akula ia me ka leo nui i nā 'ānela 'ehā,

He cried out in a loud voice to the four angels

ua hā'awi 'ia mai na lākou e hana 'ino i ka 'āina a me ka moana,

who were given power to damage the land and the sea,

'ī maila 'o ia, "*Mai hana 'ino 'oukou i ka 'āina, 'a 'ole ho'i i ka moana,*

"Do not damage the land or the sea

*'a 'ole ho'i i nā lā 'au,*

or the trees

*a hō'ailona akula mākou i nā kauā a ko kākou Akua ma ko lākou lae."*

until we put the seal on the foreheads of the servants of our God."

A lohe akula au i ka huina helu o ka po'e i hō'ailona 'ia,

I heard the number of those who had been marked with the seal,

ua hō'ailona 'ia ho'okahi haneri me kanahākumamāhā tausani,

one hundred and forty-four thousand marked

mai loko mai o nā 'ohana a pau o nā mamo a 'Isera'ela.

from every tribe of the children of Israel.

A ma hope iho o kēia mau mea, nānā akula au, aia ho'i, he anaina nui loa,

After this I had a vision of a great multitude,

'a'ole hiki i kekahi ke helu aku,

which no one could count,

mai loko mai lākou o nā aupuni a pau, a me nā 'ohana,

from every nation, race,

a me nā lāhui kanaka, a me nā 'ōlelo a pau.

people, and tongue.

E kū ana lākou i mua o ka noho ali'i, a i mua ho'i o ke Keiki hipa,

They stood before the throne and before the Lamb,

ua 'a'ahu 'ia lākou i nā holokū ke'oke'o, a he mau pāma

wearing white robes and holding palm branches

ma ko lākou mau lima.

in their hands.

Hea maila lākou me ka leo nui, ‘Ī maila:

They cried out in a loud voice:

*"No ko kākou Akua ke ola, ka Mea e noho lā ma ka noho ali‘i,*

“Salvation comes from our God, who is seated on the throne,

*a no ke Keiki hipa ho ‘i.”*

and from the Lamb.”

A kū maila nā ‘ānela a pau a puni ka noho ali‘i,

All the angels stood around the throne

a me nā lunakahiko, a me nā mea ola ‘ehā.

and around the elders and the four living creatures.

Moe ihola ko lākou alo i lalo i mua o ka noho ali‘i,

They prostrated themselves before the throne,

a ho‘omana akula lākou i ke Akua, ‘Ī akula,

worshiped God, and exclaimed:

*“Āmene. No ko kākou Akua ke aloha, a me ka nani, a me ke akamai,*

“Amen. Blessing and glory, wisdom

*a me ka ho‘omaika ‘i,*

and thanksgiving,

*a me ka hanohano, a me ka mana, a me ka ikaika,*

honor, power, and might

*ia ao aku ia ao aku. ‘Āmene.”*

be to our God forever and ever. Amen.”

‘Ī maila kekahi o nā lunakahiko, nīnau maila ia‘u,

Then one of the elders spoke up and said to me,

*“O wai lākou nei i ‘a ‘ahu ‘ia i ka ‘a ‘ahu lole ke ‘oke ‘o,*

“Who are these wearing white robes,

*a mai hea maila lākou i hele mai ai?”*

and where did they come from?”

‘Ī akula au iā ia, *“E ku‘u haku, ua ‘ike nō ‘oe.”*

I said to him, “My lord, you are the one who knows.”

‘Ī mai kēlā ia‘u,

He said to me,

*“O ia ka po‘e i hele mai, mai loko mai o ka pilikia nui,  
“These are the ones who have survived the time of great distress;  
a ua holo i lākou i ko lākou ‘a‘ahu,  
they have washed their robes  
a ho‘oke‘oke‘o, ma loko o ke koko o ke Keiki hipa.”  
and made them white in the Blood of the Lamb.”*

***Ka Hua‘olelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Second Reading = 1 John 3:1-3

***He heluhelu mai ka 'Episetole ho'olaha mua a loane ka luna'ōlelo***

E a'u po'e keiki aloha:

Beloved:

Eia ho'i, manomano ke aloha a ka Makua i hā'awi mai ai iā kākou,

See what love the Father has bestowed on us

i kapa 'ia mai ai kākou he po'e keiki na ke Akua.

that we may be called the children of God.

Eia na'e, pēlā nō ho'i kākou.

Yet so we are.

No ia mea, 'a'ole i 'ike mai ko ke ao nei iā kākou,

The reason the world does not know us

no ka mea, 'a'ole lākou i 'ike iā ia.

is that it did not know him.

E nā punahele, 'ānō lā, he po'e keiki kākou na ke Akua;

Beloved, we are God's children now;

akā, 'o ko kākou 'ano ma hope aku, 'a'ole 'ikea ia.

what we shall be has not yet been revealed.

Akā, ke 'ike nei kākou, a i kona wā e 'ikea mai ai, e like auane'i kākou me ia,

We do know that when it is revealed we shall be like him,

no ka mea, e 'ike kākou iā ia ma kona 'ano maoli.

for we shall see him as he is.

'O ka mea i loa'a iā ia kēia mana'olana ma ona lā, 'o ia ke ho'oma'ema'e iā ia iho

Everyone who has this hope based on him makes himself pure,

e like me ko ia ala ma'ema'e 'ana.

as he is pure.

***Ka Hua'olelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Gospel Reading = Matthew 5:1-12a

## ***He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Mataio***

'Ike a'ela 'o lesū i ka nui o nā kānaka, pi'i akula ia i kekahi mauna,

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain,

a noho ihola ia, hele akula kāna mau haumāna i ona lā.

and after he had sat down, his disciples came to him.

'Oaka a'ela kona waha, a'o maila 'o ia iā lākou, 'T maila:

He began to teach them, saying:

***"Pōmaika 'i ka po 'e i ha 'aha 'a ka na 'au,***

"Blessed are the poor in spirit,

***no ka mea, no lākou ke aupuni o ka lani.***

for theirs is the Kingdom of heaven.

***Pōmaika 'i ka po 'e e 'ū ana,***

Blessed are they who mourn,

***no ka mea, e hō 'olu 'olu 'ia aku lākou.***

for they will be comforted.

***Pōmaika 'i ka po 'e akahai,***

Blessed are the meek,

***no ka mea, e lilo ka honua iā lākou.***

for they will inherit the land.

***Pōmaika 'i ka po 'e pōloli, a make wai no ka pono,***

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,

***no ka mea, e ho 'omā 'ona 'ia lākou.***

for they will be satisfied.

***Pōmaika 'i ka po 'e i aloha aku,***

Blessed are the merciful,

***no ka mea, e aloha 'ia mai lākou.***

for they will be shown mercy.

***Pōmaika 'i ka po 'e i ma 'ema 'e ma ka na 'au,***

Blessed are the clean of heart,

***no ka mea, e 'ike lākou i ke Akua.***

for they will see God.

***Pōmaika 'i ka po 'e 'uao,***

Blessed are the peacemakers,

*no ka mea, e ʻĪ ʻia lākou he po ʻe keiki na ke Akua.*

for they will be called children of God.

*Pōmaika ʻi ka po ʻe i ho ʻoma ʻau ʻia mai no ka pono,*

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,

*no ka mea, no lākou ke aupuni o ka lani.*

for theirs is the Kingdom of heaven.

*E pōmaika ʻi ana nō ʻoukou, ke hō ʻino mai kānaka iā ʻoukou,*

Blessed are you when they insult you

*ke ho ʻoma ʻau mai nō ho ʻi,*

and persecute you

*a no ʻu nei, e ʻōlelo wahahe ʻe mai ai iā ʻoukou i nā mea ʻino a  
pau.*

and utter every kind of evil against you falsely because of me.

*E hau ʻoli ʻoukou, e ʻoli ʻoli nui ho ʻi,*

Rejoice and be glad,

*no ka mea, he nui ka uku no ʻoukou ma ka lani.”*

for your reward will be great in heaven.”

***Ka ʻEuanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord***

## **Collect**

E ke Akua mana loa o ke ola mau,

Almighty ever-living God,

Nāu nō ka makana a mākou e hō'ihī ana ma ke kulāia ho'okahi

By whose gift we venerate in one celebration

No nā mea kūpono o nā Po'e Hemolele a pau

The merits of all the Saints,

E hō mai iā mākou, e 'olu'olu,

Bestow on us, we pray,

Ma nā pule o nā 'uao he nui 'ino,

Through the prayers of so many intercessors,

I ka ho'oku'ikahi kanalani me 'oe

An abundance of the reconciliation with you

Ka mea a mākou e kuko nui ana.

For which we earnestly long.

Ma o Iesū Kristo, ko mākou Haku, kāu Keiki, ka mea

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

e ola ana a e noho ali'i pū ana i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,

ke Akua Ho'okahi no nā kau a kau.

One God for ever and ever.

## **Prayer over the Offerings**

E ohohia 'oe, e ka Haku, i nei mau mōhai

May these offerings we bring in honor of all the Saints

a mākou e hāpai ai no ka hanohano o nā Po'e Hemolele a pau

be pleasing to you, O Lord,

A e 'ae mai, e like me ko mākou mana'o'i'o 'ana

And grant that, just as we believe the Saints

I ka loa'a 'ē o ke ola mau loa i nā Po'e Hemolele,

To be already assured of immortality,

Pēlā pū mākou e 'ikekino ai i kā lākou nānā 'ana mai iā mākou.

So we may experience their concern for our salvation.

**Ma o Kristo ko mākou Haku.**

Through Christ our Lord.

**Prayer after Communion**

**Iā mākou e ho'onani ana iā 'oe, e ke Akua, ka mea la'a ho'okahi,**

As we adore you, O God, who alone are holy

**A kamaha'o ho'i i kāu mau Po'e Hemolele a pau,**

And wonderful in all your Saints,

**Noi ha'aha'a mākou i kou lokomaika'i,**

We implore your grace,

**I mea mākou e hele ai ā la'ahia wale i ka pihana o kou aloha,**

So that, coming to perfect holiness in the fullness of your love,

**A e mā'alo a'e mākou i nei papa 'aina**

We may pass from this pilgrim table

**No ka 'aha'aina o ko mākou homelani**

To the banquet of our heavenly homeland.

**Ma o Kristo ko mākou Haku.**

Through Christ our Lord.